

## 日文假名式女名之中文翻譯標準

日文兼有音節文字假名與語素文字漢字。日本人名一般使用漢字，翻譯為中文時照搬漢字寫法。但少數人名，尤其是女名，有祇用假名的現象。這些假名式人名，翻譯方式可以有多种多樣，給信息交流帶來了一些不便。本標準的制定，旨在為假名式人名提供便捷可查的統一翻譯，亦便於讀者和觀眾之間的信息交流。鑒於東亞文化正如其他主流文化有區分男女名的傳統，而現時流行的假名式人名基本上為女名，故本標準祇考慮女名翻譯。

### 總則

翻譯的基本原則是「最大逆向匹配」。以三音拍人名的翻譯為例。首先查整個人名是否在「三音拍詞根表」中，若在則直接應用。否則查首二或末二音拍是否在「雙音拍詞根表」中，有則應用（若首二和末二音拍均在「雙音拍詞根表」中，則應用於末二音拍），剩下的音拍用「單音拍詞根表」譯出。

有些三音拍人名，首二和末二音拍雖均在「雙音拍詞根表」中，但不宜將該表應用於末二音拍。為統一規則，此類人名亦收入「三音拍詞根表」。

### 四音拍詞根表

あかつき 曉	ひいらぎ 柊	むらさめ 叢雨	れいめい 黎明
いろどり 彩莉	ひまわり 向日葵	めいらん 明蘭	

### 三音拍詞根表

あいち 愛知	あかり 燈里	あんず 杏	いづみ 泉
あいの 愛乃	あきら 晶	いすず 五十鈴	いのり 祈
あいま 愛茉	あすえ 明日繪	いずみ 泉	いるる 容
あいろ 愛露	あずき 小豆	いたる 至	いろは 伊呂波
あおい 葵	あずさ 梓	いちか 一花	うしお 潮
あかね 茜	あやえ 綾繪	いちご 莓	うらら 麗

うるわ 麗	さくら 櫻	ななせ 七瀬	まつり 茉莉
おどり 躍	さつき 五月	ななつ 七夏	まどか 圓
おもい 思	さとり 覺	ななみ 七海	まもり 守
かえで 楓	さとり 覺	はすえ 蓮繪	まもる 守
かおり 薫	さなえ 早苗	はたて 極	みかん 蜜柑
かおる 薫	さやえ 紗耶繪	はなえ 花繪	みぞれ 霽
かがみ 鏡	さゆり 小百合	はなみ 花美	みどり 緑
かぐや 輝夜	さわこ 佐和子	はねね 羽音	みなせ 水瀬
かぐら 神樂	しいな 椎名	はやえ 早繪	みなみ 南
かずら 葛	しおり 栞	はるか 遙	みやび 雅
かつら 桂	しぐれ 時雨	はるひ 春日	みよし 三好
かなた 彼方	しずく 雫	ひかり 光	むつき 睦月
かなで 奏	しづく 雫	ひかる 光	めぐみ 惠
かなめ 要	しのぶ 忍	ひとり 一里	めぐり 巡
かやえ 香耶繪	すみれ 堇	ひなた 日向	めぐる 巡
かれん 可憐	すもも 李	ひびき 響	もみじ 紅葉
かをり 薫	ちとせ 千歳	ひびく 響	ももえ 桃繪
かをる 薫	ちどり 千鳥	ひふみ 日富美	ももり 桃里
ききょう 桔梗	ちやえ 千耶繪	ひゅうが 日向	やすえ 寧繪
きずな 絆	つかさ 司	ひより 日和	やすみ 寧美
きたか 來香	つばき 椿	ふきか 菫香	やまめ 山女
きぬえ 絹繪	つばさ 翼	ふぶき 吹雪	ゆたか 豊
くるみ 胡桃	つばめ 燕	ほずえ 秀江	よぞら 夜空
こいし 戀	つむぎ 紬	ほずみ 穗積	れんげ 蓮華
ここの 心乃	とおる 透	ほたか 穗高	わかこ 和歌子
こずえ 梢	ともえ 巴	ほたる 螢	わかな 若菜
こなた 此方	ともり 燈	ほだか 穗高	
こはく 琥珀	なぎさ 渚	ほむら 焰	
こまち 小町	なつめ 夏目	ますえ 益繪	

## 雙音拍詞根表

- 有的詞根示三種譯法，依次是該詞根位於詞首、位於詞尾、單獨成詞時的譯法。
- 帶長元音的漢字音音節視為一個整體，不作拆分，如「ゆうみ」應譯作「優美」而非「由海」。

あい 愛	うる 潤	こい 戀	じゅん 純
あお 蒼	うれ 嬉	こう 幸	すい 翠
あか 明・明・亞香	うん 雲	ここ 心	すえ 末
あき 秋	えい 英	この 木・好・小乃	すぐ 優
あけ 明	えつ 悅	こま 駒	すず 鈴
あさ 朝	えん 緣	さい 彩・彩・紗衣	すみ 澄
あす 明日	おう 櫻	さき 咲	ずえ 末
あず 梓・梓・亞珠	おお 大	さく 咲	せい 聖
あつ 敦・敦・亞津	おと 音	さだ 貞	せつ 節
あま 天	おも 思	さち 幸	せり 芹
あめ 雨	おり 織	さと 里	せん 千
あや 綾	おん 音	さら 更・更・紗良	そう 奏
あゆ 步・步・亞由	かげ 景	さわ 澤・澤・佐和	その 園
あわ 淡・淡・亞和	かざ 風	さん 珊	そら 空
あん 杏	かず 和	ざと 里	ぞの 園
いく 郁	かぜ 風	しい 椎・椎・志衣	ぞら 空
いず 泉	かな 奏・奏・佳奈	しお 汐	たか 貴
いち 一	かん 柑	しげ 茂	たけ 竹
いづ 泉	きく 菊	しず 靜	ただ 唯
いと 絲	きぬ 絹	しづ 靜	たて 立
いの 祈	きょう 京	しゅう 柊	たま 玉
いま 今	きよ 清	しゅん 瞬	だま 玉
いろ 彩	きり 桐	しょう 翔	ちょう 蝶
うた 詩	ぎん 銀	しら 白	つき 月
うぶ 生	くさ 草	しろ 白	つじ 辻
うみ 海・海・侑美	ぐさ 草	しん 愼	つる 鶴
うら 麗・麗・侑良	けい 桂	じつ 實	づき 月

づる 鶴	はく 白	へき 碧	やえ 八重
てる 照	はす 蓮	べに 紅	やす 靖
てん 天	はつ 初	ほし 星	やわ 柔
とう 透	はと 鳩	ほだ 絆	ゆい 結・結・由衣
とお 十	はな 花	ぼし 星	ゆう 優
とき 時	はね 羽	まい 舞	ゆき 雪
とし 志	はや 早	まき 檣・檣・眞希	ゆず 柚・柚・柚子
とも 友	はら 原	ます 益	ゆめ 夢
とら 虎	はる 晴・春・春	まつ 茉	ゆり 百合
とり 鳥	はれ 晴	まど 圓・圓・窗	よい 宵
なえ 苗	はん 帆	まり 眞里・鞠・眞里	よう 瑤
なお 尙・尙・奈緒	ばと 鳩	まれ 希	よし 佳
なぎ 凧	ばな 花	みお 濤	より 依
なつ 夏	ひと 仁	みず 瑞	らい 來
なで 撫	ひな 雛・雛・日奈	みつ 光	らん 蘭
なな 七・奈奈・奈奈	ひめ 姫	みづ 瑞	りょう 涼
なみ 波	ひろ 尋	みや 宮	りん 凜
なん 南	ふう 風	むぎ 麥	るり 瑠璃
にじ 虹	ふき 吹	むつ 睦	れい 麗
ぬえ 鶴	ふじ 藤	めぐ 惠	れん 戀
ねね 寧寧	ふた 二	もえ 萌	わか 若・若・和香
のぞ 希	ふみ 文・文・富美	もと 素	をり 織
のぶ 信	ふゆ 冬	もも 桃	
のん 音	ぶき 吹	もゆ 萌	
はぎ 萩	へい 平	もり 森	

## 單音拍詞根表

有的詞根示兩種譯法，依次是該詞根位於詞首、非詞首時的譯法。但同音連呼則應儘量使用疊字，如「りりか」應譯為「莉莉香」而非「莉里香」。

	ア 段	イ 段	ウ 段	エ 段	オ 段
ア 行	亞	伊·衣	侑	繪	緒
カ 行	香	希	玖	圭	小·子
ガ 行	芽	城	紅	華	瑚
サ 行	紗	志	澄	瀬	素
ザ 行	座	慈	珠	世	序
タ 行	多	千·知	津	天	都
ダ 行	多	地	津	出	都
ナ 行	奈	仁	縫	音	乃
ハ 行	羽·葉	日	風·富	平	穗
バ 行	葉	美	舞	部	穗
マ 行	眞	美	夢	芽	萌
ヤ 行	耶		由		世
ラ 行	來·良	莉·里	瑠	玲	露
ワ 行	和	居		繪	緒

拗音：

きゃ — 伽      しゃ — 紗      しゅ — 朱      じゅ — 樹      しょ — 渚

語言學與文獻學聯合會

Z年1月1日